

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií



BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Jazyková učebnice: Korejšťina pro začátečníky

Language textbook: Korean for Beginners

OLOMOUC 2022 Kristýna Šperková

vedoucí bakalářské práce

doc. Mgr. David Uher, PhD

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne: 23. 6. 2022

Podpis:

ANOTACE

Název práce:	Jazyková učebnice: Korejšťina pro začátečníky
Autor:	Kristýna Šperková
Vedoucí práce:	doc. Mgr. David Uher, PhD
Počet stran:	58
Počet znaků:	72272
Počet zdrojů:	6
Počet příloh:	0
Klíčová slova:	učebnice, prototyp, korejšťina, začátečník

I přes vzrůstající zájem o studium korejského jazyka, studijních materiálů v českém jazyce není na knižním trhu příliš mnoho a studenti musí proto čerpat vědomosti z učebnic v angličtině. Z tohoto důvodu jsem se rozhodla ve své bakalářské práci vytvořit model části učebnice korejšťiny, určený nejen začátečníkům jako materiál při samostudiu, ale i čtenářům, kteří mají zájem navštívit Korejskou republiku a chtějí se seznámit s korejským jazykem a korejskou kulturou. Předlohou mé práce je učebnice Japonsky 15 minut denně, jmenovitě lekce 5-8. V analytické části mé práce se věnuji rozboru problémů, se kterými jsem se setkala při adaptaci japonské učebnice na korejskou.

ANNOTATION

Title:	Language textbook: Korean for Beginners
Author:	Kristýna Šperková
Thesis Supervisor:	doc. Mgr. David Uher, PhD
Number of Pages:	58
Number of Characters:	72272
Number of Resources:	6
Number of Attachements:	0
Keywords:	textbook, prototype, Korean language, beginner

Despite the growing interest in studying the Korean language, there are not many study materials in the Czech language on the book market and students have to often use textbooks written in English. Therefore, I decided to prototype of a part of the Korean textbook not only for beginners as a material for self-study, but also for readers who are interested in visiting the Republic of Korea and want to get familiar with the Korean language and culture. The model textbook for this prototype is a Japanese textbook: Japonsky 15 minut denně, namely chapters 5-8. In the analytical part of my work, I analyze the problems I encountered while adapting the Japanese textbook to a Korean one.

Děkuji doc. Mgr. Davidovi Uherovi, PhD za rady a připomínky, které mi v průběhu zpracování bakalářské práce poskytoval, a za jeho vstřícný přístup.

OBSAH

OBSAH	6
EDIČNÍ POZNÁMKA	8
ÚVOD.....	9
1. TEORETICKÁ ČÁST	10
1.1 Koncept učebnice.....	10
1.2 Učebnice cizích jazyků.....	10
1.2.1 Slovní zásoba.....	11
1.2.2 Gramatika.....	12
1.2.3 Zvuková podoba jazyka	13
1.2.4 Psaná podoba jazyka	14
2. PRAKTICKÁ ČÁST	15
2.1 KAPITOLA 5: NA CESTÁCH	15
2.1.1 Lekce 1: Ve městě 시내에서.....	15
2.1.2 Lekce 2: Ptání se na cestu 길을 물어볼 때.....	16
2.1.3 Lekce 3: Prohlížení památek 구경.....	18
2.1.4 Lekce 4: Na letišti 공항에서	20
2.1.5 Opakovací lekce 5. kapitoly.....	21
2.2 KAPITOLA 6: UBYTOVÁNÍ	23
2.2.1 Lekce 1: Rezervace pokoje 방 예약	23
2.2.2 Lekce 2: V hotelu 호텔에서	24
2.2.3 Lekce 3: Korejská sauna 찜질방	26
2.2.4 Lekce 4: Přídavná jména 형용사	28
2.2.5 Opakovací lekce 6. kapitoly.....	30
2.3 KAPITOLA 7: NAKUPOVÁNÍ	31
2.3.1 Lekce 1: Obchodní dům 백화점	31
2.3.2 Lekce 2: Elektronika 전자 제품.....	33
2.3.3 Lekce 3: V supermarketu 슈퍼마켓에서	34
2.3.4 Lekce 4: Oblečení a obuv 옷하고 신발	36

2.3.5 Opakovací lekce 7. kapitoly	38
2.4 KAPITOLA 8: PRÁCE A STUDIUM	39
2.4.1 Lekce 1: Povolání 직업	39
2.4.2 Lekce 2: Kancelář 사무실	41
2.4.3 Lekce 3: Vzdělání 교육	43
2.4.4 Lekce 4: Obchodování 비즈니스	45
2.4.5 Opakovací lekce 8. kapitoly	46
3. ANALÝZA.....	47
3.1 Kapitola 5	49
3.1.2 Lekce 1.....	49
3.1.2 Lekce 2.....	50
3.1.3 Lekce 3.....	50
3.1.4 Lekce 4.....	51
3.2 Kapitola 6	51
3.2.1 Lekce 1.....	51
3.2.2 Lekce 2.....	51
3.2.3 Lekce 3.....	52
3.2.4 Lekce 4.....	52
3.3 Kapitola 7	53
3.3.1 Lekce 1.....	53
3.3.2 Lekce 2.....	53
3.3.3 Lekce 3.....	53
3.3.4 Lekce 4.....	54
3.4 Kapitola 8	54
3.4.1 Lekce 1.....	54
3.4.2 Lekce 2.....	54
3.4.3 Lekce 3.....	55
3.4.4 Lekce 4.....	55
ZÁVĚR	56
RESUMÉ.....	57
SEZNAM LITERATURY	58

EDIČNÍ POZNÁMKA

V této práci využívám českou vědeckou transkripci. V některých případech, jsem porušila pravidla této transkripce a přepis přizpůsobila tak, aby lépe odkazoval na českou výslovnost. Jedná se především o změnu v přepisu [si] na [ši].

ÚVOD

I přes vzrůstající zájem o studium korejského jazyka, studijních materiálů v českém jazyce není na knižním trhu příliš mnoho a studenti musí proto čerpat vědomosti z učebnic v angličtině. Literatura zabývající se korejským jazykem dostupná v češtině je zatím z větší části určena pro lingvisty a pro ostatní studenty může být hůře srozumitelná.

Cílem bakalářské práce je vytvoření modelu části učebnice korejštiny, určený nejen začátečníkům jako materiál při samostudiu, ale i čtenářům, kteří mají zájem navštívit Korejskou republiku a chtějí se seznámit s korejským jazykem a korejskou kulturou.

Vzorem práce je učebnice Japonsky 15 minut denně, konkrétně kapitoly 5-8, které jsou dále rozdělené na 4 tematicky související lekce a jednu lekci opakovací. Každá lekce obsahuje slovní zásobu, výslovnost, gramatiku, ukázkou konverzace a kulturní část, která doplní výklad a umožní čtenáři se lépe seznámit s korejskými reáliemi. Student tak získá základní znalost korejštiny, na kterou bude moci navázat při dalším studiu.

I přestože hlavní prioritou učebnice není hlubší procvičení gramatických jevů, byla oproti předloze do prototypu učebnice, doplněna gramatická cvičení, která umožní bezproblémové tvoření vět.

Jelikož předlohou bakalářské práce je učebnice japonštiny, bylo nezbytné zohlednit kulturní i jazykové rozdíly mezi oběma zeměmi a obsah v souladu s potřebami korejštiny adekvátně upravit. Analytická část práce je věnována rozboru problémů, které nastaly při adaptaci japonské učebnice na korejštinu.

1. TEORETICKÁ ČÁST

1.1 Koncept učebnice

Učebnici lze chápat jako didaktickou pomůcku, která obsahuje soustavný výklad učiva.¹ Mezi tři základní funkce učebnice Průcha (2017) řadí: *prezentaci učiva, funkci organizační, a řízení učení a vyučování*. Prvním účelem učebnice je tedy prezentace souboru informací, které učebnice obsahuje. Organizační funkce je daná tím, že učebnice poskytuje informace o způsobech svého používání. Dále učebnice plní funkci didaktického prostředku, který řídí proces učení žáka např. pomocí otázek.² Funkce řízení učení se projevuje především v případě autonomního učení. Proces řízení vyučování a učení je vždy postaven na interakci dvou subjektů – učitele a žáka a v případě samostudia je učitel skryt za autorem učebnice, kterou student během učení využívá.³

To, zda bude učebnice úspěšně využívána závisí nejen na kvalitním obsahu učebnice, ale i na výši obtížnosti komunikačního ztvárnění.⁴ Je nezbytné, aby úroveň obtížnosti textu odpovídala cílové skupině studentů. Míra obtížnosti učebního textu je určena, jak kvantitativním rozsahem lexika textu, tj. *bohatství slovníku*, tak i kvalitativní stránkou, tedy jaká je *hustota odborné informace*, tj. používání a opakování odborných termínů.⁵

1.2 Učebnice cizích jazyků

Učebnice cizích jazyků jsou zpravidla členěny na tematické okruhy, které obsahují lexikálně související učivo. Témata mohou být rozčleněna i do několika lekcí.

¹ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. 3. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2003. s. 75. ISBN 80-210-3123-9.

² PRŮCHA, Jan. *Moderní pedagogika. Šesté, aktualizované a doplněné vydání*. Praha: Portál, 2017. s. 277-278. ISBN 978-80-262-1228-7.

³ CHODĚRA, Radomír. *Moderní výuka cizích jazyků: (Didaktika cizích jazyků jako vědní obor)*. Praha: APRA, 1993. s. 14.

⁴ PRŮCHA, Jan. *Moderní pedagogika. Šesté, aktualizované a doplněné vydání*. Praha: Portál, 2017. s. 283. ISBN 978-80-262-1228-7.

⁵ PRŮCHA, Jan. *Moderní pedagogika. Šesté, aktualizované a doplněné vydání*. Praha: Portál, 2017. s. 286. ISBN 978-80-262-1228-7.

Kromě tematických lekcí učebnice obvykle zahrnují i lekce opakovací, které slouží k upevnění nabytých vědomostí.⁶

Při výběru obsahu jazykové učebnice by měly být voleny přiměřené jazykové prostředky, které odpovídají stupni pokročilosti výuky. Je potřeba se vyvarovat rozšiřování slovní zásoby o příliš odborné termíny a komplikované konstrukce.⁷

1.2.1 Slovní zásoba

Základní složkou jazyku je slovní zásoba. Slovní zásobu lze dělit na *aktivní (produktivní)* a *pasivní (receptivní)*. Při výuce cizích jazyků je toto rozdělení užitečné, neboť jednotlivý druh slovní zásoby, by se měl nacvičovat jiným způsobem.⁸ Pokud je cílem znalost aktivní (např. běžná komunikace), postačí studentům i relativně malá slovní zásoba. Tuto slovní zásobu je ovšem nutno zvládnout do takové míry, aby byla používaná nejen rychle, nýbrž i správně. Je-li naopak cílem znalost pasivní, hlavní důraz je kladen na porozumění významu slov.⁹

Cvičení zaměřená na procvičování aktivní slovní zásoby obvykle zahrnují: pojmenovávání předmětů, obměny vět s dosazováním nových výrazů, seskupování slov podle určité tematiky, překlad jednotlivých slov, slovních spojení nebo i vět do cizího jazyka. K procvičení pasivní slovní zásoby se většinou využívá překlad do mateřského jazyka nebo čtení.¹⁰

Slovní zásobu tvoří nejen jednotlivá slova, ale i pevná slovní spojení. Žák má možnost osvojit si tato slovní spojení jako celek, který přispěje k pohotovému vybavení a umožní studentovi plynulé a přesné vyjadřování.¹¹

Při osvojování slovní zásoby je nutno dbát na správnou výslovnost slov a správné užívání výrazů, neboť chyby zakořeněné v této etapě se později hůře odstraňují.¹²

⁶ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 397. ISBN 14-279-88.

⁷ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 118. ISBN 14-279-88.

⁸ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 130. ISBN 14-279-88.

⁹ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 137. ISBN 14-279-88.

¹⁰ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 141. ISBN 14-279-88.

¹¹ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 131. ISBN 14-279-88.

¹² HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 135. ISBN 14-279-88.

Důležitým faktorem při upevňování slovní zásoby ve vědomí studentů je opakování. Základní podmínkou efektivního učení je nejen osvěžení slovní zásoby z minulé hodiny, nýbrž i opakování starší slovní zásoby.¹³

Při překladu slovní zásoby může dojít k potížím, jejichž příčinou jsou rozdíly mezi jazykem mateřským a cizím, jedná se o tzv. *interference*. Problém, na který můžeme především narazit je tzv. *sémantická divergence* a *konvergence*. O divergenci se jedná tehdy, pokud jednomu výrazu v jazyce mateřském odpovídá několik výrazů jazyka cizího, většinou ovšem s určitým významovým rozdílem. Konvergencí se rozumí situace, kdy cizojazyčný výraz má v mateřském jazyce ekvivalentů více. Nemalým zdrojem chyb bývají i tzv. *zrádná slova*, tj. slova, „ *která mají v různých jazycích shodnou etymologii a obdobnou formu, dostala však v důsledku různého jazykového nebo civilizačního vývoje různý význam nebo různé stylové zabarvení.*“¹⁴

Novou slovní zásobu a pořadí nácviku je potřeba plánovat v takovém pořadí, aby postupně vzrůstalo porozumění žáků a byly rozvíjeny jejich komunikační schopnosti. Zároveň je důležité přihlížet k náročnosti jednotlivých výrazů a k jejich souvislosti s ostatním učivem.¹⁵

1.2.2 Gramatika

Další složkou ze soustavy jazykových prostředků je gramatika. K dosažení požadovaných komunikačních schopností, je důležitý jak nácvik produktivního ovládnutí gramatiky, tj. při sdělení v mluvené či písemné podobě, tak zvládnutí i receptivního ovládnutí gramatiky, tj. při poslechu nebo čtení. Produktivní komunikace má funkci *kódovací, která se uskutečňuje strukturováním slov v rámci hierarchicky vyšších jednotek*. Při receptivní komunikaci, má gramatika funkci *dekódovací*, ta umožňuje správně chápat význam přijímané zprávy.¹⁶

Při výběru gramatického učiva je za výchozí princip považován *princip cílové adekvátnosti*, kdy jsou vybírány takové gramatické jevy a v takovém počtu, aby byly danému cíli přiměřené. Další hlavními principy, které Hendrich (1998) uvádí jsou:

¹³ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 138. ISBN 14-279-88.

¹⁴ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 140. ISBN 14-279-88.

¹⁵ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 142. ISBN 14-279-88.

¹⁶ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 144-145. ISBN 14-279-88.

*princip stylistické neutrálnosti, princip systémovosti a princip kontrastní.*¹⁷ Dále je nutno, aby zvolené gramatické jevy byly uspořádány s ohledem na to, v jakém pořadí si budou studenti látku osvojovat, tj. *musí mít určitou gradaci.*¹⁸

K procvičení gramatických jevů je k dispozici velké množství různých cvičení. Hendrich (1988) uvádí tři základní druhy cvičení – *jazyková, jazykově-řečová a řečová*. Jazyková cvičení jsou zaměřená především na materiální stránku gramatického jevu (např. časování sloves). Jazykově-řečová cvičení se zabývají jak materiální stránkou, tak i obsahovou (např. tvorba odpovědí zahrnující určitý gramatický jev). V řečových cvičeních jsou řešeny úkoly, u kterých je prioritou zaměření se na obsah sdělení.¹⁹

Osvojení gramatiky je dlouhodobá záležitost, která vyžaduje soustavné procvičování, proto v učebnicích bývají obvykle i speciální opakovací lekce, které pomáhají k upevnění znalosti daného učiva.²⁰

1.2.3 Zvuková podoba jazyka

Při osvojování zvukové podoby jazyka, se považuje za základní princip tzv. *princip priority poslechu před vlastní výslovností*. Platí tedy pravidlo, že každé nově učené slovo by měli studenti nejdříve slyšet a teprve potom se ho učit vyslovovat. Podle dalšího principu se nácvik zvukové podoby jazyku musí od počátečního stadia výuky zaměřit na souběžně procvičování nejen zvukové realizace fonémů, nýbrž i na osvojování větného přízvuku, rytmu a melodie.²¹

Je důležité se soustředit na nácvik zvukové podoby cizího jazyka již v počáteční etapě studia, neboť návyky získané na počátku se lépe upevní ve vědomí studenta. Pro zvládnutí správné výslovnosti se pokládá za nejdůležitější správný vzor a nápodoba. Hlavními zdroji zvukové podoby cizího jazyka je mluvený projev učitele a poslech

¹⁷ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 148. ISBN 14-279-88.

¹⁸ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 150. ISBN 14-279-88.

¹⁹ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 154. ISBN 14-279-88.

²⁰ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 156. ISBN 14-279-88.

²¹ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 166. ISBN 14-279-88.

vzorové výslovnosti rodilých mluvčích. Východiskem k osvojení správné výslovnosti je podpora sluchovými a výslovnostními cvičeními a popř. využití i fonetické transkripce.²²

1.2.4 Psaná podoba jazyka

Chce-li být uživatel cizího jazyka zdatný v komunikaci, musí v určité míře ovládat nejen mluvený jazyk, ale i jeho psanou podobu. Komunikace mezi pisatelem a čtenářem je umožněna pomocí grafických značek– písma, jehož základními jednotkami jsou písmena a grafémy. Původní funkcí psané podoby jazyka bylo zachycení a uchování jeho zvukové podoby. Dnes si může čtenář pomocí písemného projevu vybavit význam obsahu sdělení jakoby bezprostředně, aniž by psaný text převáděl na zvukovou podobu.²³

Student je schopen si správně osvojit psanou podobu cizího jazyka, pokud se seznámí jak receptivně se vztahy mezi grafémy a fonémy, tak i produktivně s pravopisnými pravidly usměrňujícími převádění zvukové podoby v psanou. Pomocí cvičení na receptivní osvojení psané podoby cizího jazyka si student upevňuje ve vědomí grafický obraz slovní zásoby a gramatických struktur a *při tichém čtení si ho spojuje v duchu s jeho zvukovou podobou, kterou následně při čtení nahlas i foneticky realizuje*. Produktivní cvičení se dělí na *reproduktivní*, při nichž student opakuje daný vzor bez jakýchkoli změn a na *produktivní*, které umožňuje nácvik psané podoby jazyka při samostatném řečovém projevu.²⁴

²² HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 168. ISBN 14-279-88.

²³ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 177. ISBN 14-279-88.

²⁴ HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. st. 182-183. ISBN 14-279-88.

2. PRAKTICKÁ ČÁST

2.1 KAPITOLA 5: NA CESTÁCH

2.1.1 Lekce 1: Ve městě 시내에서

Pokud budete mluvit o místech, které se nachází ve městě, budete často používat frázi: ... *에 있어요/없어요.* (někde něco je/není). Při kladení otázek využijete nejvíce fráze: ... *어디 있어요? (Kde je...?)* *깝아워요? (Je to blízko?)*, *멀어요? (Je to daleko?)*.

Rozcvička

1. Zeptejte se: „Jedete směrem na letiště?“

2. Jak se řekne korejsky „vlakové nádraží“ a „jízdenka na vlak“?

공항 '공항' 2
지하철 기차역은 1

Slovní zásoba

most	다리	[tari]
obchodní dům	백화점	[päkhwadžöm]
parkoviště	주차장	[čuččadžang]
fontána	분수	[punsu]
náměstí	광장	[kwangdžang]
muzeum	박물관 ²⁵	[pangmulgwan]
kino	영화관	[jöhngwagwan]
benzinová pumpa	주유소	[čujuso]
turistická kancelář	informační 여행 정보 안내 센터	[jöhäng čöngbo annä sentchö]
bazén	수영장	[sujöngdžang]
kavárna	카페	[kchapche]

Užitečné fráze

Je ve městě muzeum?	이 도시에는 박물관이 있어요? [i tošienün pangmulgwani issöjo?]
Je to odtud daleko?	여기서 멀어요? [jögisö möröjo?]
Poblíž mostu je bazén.	다리 근처에 수영장이 있어요. [tari künčchöe sujöngdžangi issöjo.]

²⁵ Výslovnost slova 박물관 je [방물관] → dochází ke změně výslovnosti první souhlásky

→ ㅂ + ㅁ → ㅇ + ㅁ, k + m → ng + m

Turistická informační kancelář tady není. 여행 정보 안내 센터가 여기에 없어요.
[jöhäng čongbo annä sentchöga jögie opsöjo]

Užijte v praxi

Zapojte se do rozhovoru. Zakryjte text na pravé straně a doplňte korejsky rozhovor. Zkontrolujte jej a podle potřeby zopakujte.

→Zeptejte se: Prosím vás, je tu někde poblíž kavárna?	실례하지만 혹시 ²⁶ 여기 근처에 카페가 있어요? [šilljehadžiman hokši jögi künčchöe kchapchega issöjo] Ano je.
네, 있어요. [ne issöjo]	
→Zeptejte se: Je to odtud daleko?	여기서 멀어요? [jögisö möröjo] Ne není, je poblíž vlakového nádraží.
아니요, 기차역 근처에 있어요. [anjjo kičchajök künčchöe issöjo]	
→Řekněte: Děkuji.	감사합니다. ²⁷ [kamsahamnida]

2.1.2 Lekce 2: Ptání se na cestu 길을 물어볼 때

Orientace v korejském městě nemusí být vždy jednoduchá. K lepší orientaci vám může pomoci aplikace *Naver map*, která může sloužit jako navigace a obsahuje mapy i v offline podobě. Výhodou této aplikace je, že při využití navigace nepotřebujete být připojeni po celou dobu cesty k internetu. V případě, že nemáte mobilní data, stačí když se připojíte na WIFI a trasu načtete před odchodem, aplikace vás bude poté navigovat na dané místo i bez připojení k internetu. V aplikaci si můžete vyhledat i dopravní spoje, můžete zaznačit místa, které jste navštívili nebo chcete navštívit a řadit je do kategorií. Pokud se ale budete potřebovat zeptat na cestu, využijete nejvíce frázi: ... *에 어떻게 가요?* (*Jak se dostanu do...?*).

Rozcvička

1. Jak se řekne „most“ a „fontána“?

교차로 교차로
극락교 교차로
교차로 교차로
교차로 교차로

²⁶ 혹시 lze přeložit jako „náhodou“. V tázacích větách se používá obdobně jako v češtině, tedy vyjadřuje určitou nesmělost a tím pádem otázka zní lehce zdvořileji.

²⁷ Výslovnost u slova 감사합니다 je [감사합니다]

→ dochází ke změně výslovnosti první souhlásky → $\text{ㅂ} + \text{ㄴ} \rightarrow \text{ㅁ} + \text{ㄴ}$, $\text{ㅍ} + \text{ㄴ} \rightarrow \text{ㅁ} + \text{ㄴ}$

2. Zeptejte se: „Je to odtud daleko?“

3. Zeptejte se: „Je ve městě muzeum?“

Slovní zásoba

křižovatka	사거리	[sagöri]
přechod pro chodce	횡단보도	[höngdanbodo]
mapa	지도	[čido]
cesta	길	[kil]
nadchod	육교	[jukkjo]
protější strana	건너편	[könnöpchjön]
vpravo	오른쪽	[orüncčok]
vlevo	왼쪽	[önččok]

Užitečné fráze

Odbočte doprava.	오른쪽으로 가세요./우회전하세요. [orüncčogüro kasejo./uhödžönhasejo.]
Odbočte doleva.	왼쪽으로 가세요./좌회전하세요. [önččogüro kasejo./čwahödžönhasejo.]
Jděte rovně.	직진하세요. [čikččinhasejo.]
Pokračujte tímto směrem.	이쪽으로 쪽 가세요. [iččogüro ččuk kasejo.]
Jak se dostanu do chrámu?	절에 어떻게 가요? [čore öttökche kajo?]
Na první křižovatce odbočte doleva.	첫번째 사거리에서 왼쪽으로 가세요. [čhötböncčä sagöriesö önččogüro kasejo.]
Na druhé křižovatce odbočte doprava.	두번째 사거리에서 오른쪽으로 가세요. [tüböncčä sagöriesö orüncčogüro kasejo.]
Běžte přes přechod pro chodce/nadchod.	횡단보도/육교를 건너세요. [höngdanbodo/jukkjorül könnösejo.]

Konverzace

역에 어떻게 가요? [jöge öttökche kajo?]	Jak se dostanu na nádraží?
이쪽으로 200 미터 쪽 쪽 가시고, 첫번째 사거리에서 우회전하세요. 그리고 직진하시면 역이 보일 거예요.	Půjdete tímto směrem asi 200 metrů a na první křižovatce odbočte doprava. Pokud půjdete rovně uvidíte nádraží.

[iččogŭro ibäk mitchö ččüm ččuk kašigo,
čchötpönččä sagöriesö uhödžönhasejo.
kŭrigo čikčinhašimjön jögi poil kköjejo.]

멀어요?

Je to daleko?

[möröjo?]

아니요, 5 분쯤 걸려요.

Není, je to asi 5 minut cesty.

[anijo o bunččüm kölljöjo.]

Řekněte

1. Jděte rovně.
2. Na druhé křižovatce odpočte doleva.
3. Je to asi 5 minut cesty.

가이드북은 왼쪽으로
가이드북을 오른쪽으로
가이드북을
가이드북을

2.1.3 Lekce 3: Prohlížení památek 구경

Většina turistických atrakcí a obchodů má otevřeno celý týden zhruba od 9 ráno do 9 večer. Některé památky nebo obchody mohou mít zavřeno v pondělí nebo ve svátky jako je lunární Nový rok – *söllal* (설날) nebo oslava díkuvzdání za úrodu *čchusök* (추석).

Rozcvička

1. Vyjmenujete korejsky dny v týdnu.
2. Řekněte: „Je šest hodin.“
3. Zeptejte se: „Kolik je hodin?“

가이드북은
가이드북(여행)
가이드북
가이드북
가이드북
가이드북

Slovní zásoba

průvodce (kniha)	가이드북	[gaidŭbuk]
prohlídka s průvodcem	가이드가 있는 ²⁸ 여행	[gaidŭga innŭn jöhäng]
otvírací hodiny (obchody, restaurace)	영업시간	[jöngöpsigan]
otvírací hodiny (muzea, knihy)	개장시간	[kädžangšigan]
svátek	공휴일	[konghjuil]
vstup zdarma	무료 입장	[murjo ipčang]

Užitečné fráze

²⁸ Výslovnost u slova 있는 je [인는] → dochází ke změně výslovnosti první souhlásky

→ $\square + \text{L} \rightarrow \text{L} + \text{L}, \text{t} + \text{n} \rightarrow \text{n} + \text{n}$

V kolik hodin otvíráte?

몇시에 문을 열어요?

[mjötšie munül jöröjo]

V kolik hodin zavíráte?

몇시에 문을 닫아요?

[mjötšie munül tadajo]

Máte výtah?

엘리베이터가 있어요?

[ellibeitchöga issöjo]

Konverzace

오늘 몇시까지 문을 열어요?

Do kdy máte dnes otevřeno?

[onül mjötšikkadži munül jöröjo]

6 시²⁹까지 엽니다.

Máme otevřeno do 6 hodin.

[jösöt šikkadži jömnida.]

네 감사합니다. 표 4 장³⁰ 주세요.

Děkuji. Prosil bych 4 vstupenky.

[ne kamsahamnida. pchjo ne džang čusejo.]

여기 있습니다. 가이드북은 왼쪽에

Prosím. Průvodce je zdarma.

준비되어 있고, 무료입니다.

[jögi issümnida. gaidübukün öncčoge čunbidöo itkko, murjoimnida]

감사합니다. 엘리베이터가 있어요?

Děkuji. Máte výtah?

[kamsahamnida. ellibeitchöga issöjo?]

네, 저쪽에 엘리베이터가 있어요.

Ano. Tamhle je výtah.

[ne, čöččoge ellibeitchöga issöjo.]

Užijte v praxi

Zakryjte text napravo a podle nápovědy doplňte korejsky rozhovor. Zkontrolujte jej a podle potřeby zopakujte.

²⁹ Při označování hodin se užívají číslovky korejské, tj. 6 시 → 여섯 시

³⁰ 장 – jedná se o numerativ, který se používá pro počítání listů papíru, novin, dopisů. Používá se společně se sino-korejskými číslovkami ve zkráceném tvaru.

표 한 장	1 vstupenka
표 두 장	2 vstupenky
표 세 장	3 vstupenky
표 네 장	4 vstupenky

죄송하지만 오늘은 박물관이 문을
닫아요.

Je mi líto, ale muzeum je dnes zavřené.

[čösonghadžiman onürün pangmulkwani
munül tadajo.]

→Zeptejte se: A zítra máte otevřeno?

내일은 문을 열어요?

[näirün munül jöröjo?]

네, 하지만 문을 일찍 닫아요.

Ano, ale zavíráme brzy.

[ne, hadžiman munül ilččik tadajo.]

→Zeptejte se: V kolik hodin zavíráte?

몇 시에 문을 닫아요?

[mjöt šie munül tadajo?]

2.1.4 Lekce 4: Na letišti 공항에서

V Jižní Koreji jsou považovány za nejhlavnější mezinárodní letiště *Inčchon* a *Kimpcho*. Další velké letiště se nachází v Pusanu – mezinárodní letiště *Kimhe* a na ostrově Čedžu – mezinárodní letiště *Čedžu*. Letecká doprava se dá použít i v případě vnitrostátních letů, a to nejen při cestě na ostrov Čedžu, ale lze využít i leteckého spoje Pusan – Soul.

Slovní zásoba

odbavení	체크인	[ččekchŭin]
odlety	출발	[čchulbal]
přiletý	도착	[točchak]
celnice	세관	[segwan]
pasová kontrola	출입국 관리 ³¹	[čchuripkkuk kwalli]
terminál	터미널	[tchöminöl]
odletový východ	게이트	[geitchŭ]
číslo letu	항공편 번호	[hanggongpchjön pönho]
palubní lístek	탑승권	[tchapssŭnggwön]
letenka	비행기표	[pihānggipchjo]

³¹ Výslovnost slova 관리 je [괄리] → dochází k spodobě souhlásek → $\underline{\text{L}} + \text{ㄹ} \rightarrow \text{ㄹ} + \text{ㄹ}, \text{n} + \text{l} \rightarrow \text{l} + \text{l}$

pas	여권	[jögwŏn]
zavazadlo	짐	[čim]
zavazadlový vozík	수하물 카트	[suhamul kchatchŭ]

Užitečné fráze

Přiletí letadlo ze Soulu přesně?	서울에서 오는 비행기는 제시간에 도착할거예요? [söuresö onŭn pihängginŭn češigane dočchakchalkkŏjejo?]
Letadlo do Prahy má zpoždění.	프라하로 가는 비행기가 연착 됐어요. [pchŭraharo kanŭn pihänggiga jŏnčchak ttwässŏjo.]
Moje zavazadlo stále nedorazilo na (zavazadlový) pás.	수하물 벨트에서 제 짐이 아직도 안 나왔어요. [suhamul beltchüesö če čimi adžiktto annawassŏjo.]

Užijte v praxi

Zapojte se do tohoto rozhovoru. Přečtěte si korejský text na levé straně a pomocí pokynů odpovídejte.

네, 다음 분. [ne, taŭm pun.]	Další, prosím.
→Zeptejte se: Odlétá letadlo do Prahy přesně?	프라하로 가는 비행기가 제시간에 출발해요? [pchŭraharo kanŭn pihänggiga češigane čchulbarhŏjo?]
네, 제시간에 출발합니다 ³² . [ne, češigane čchulbarhamnida.]	Ano, přesně.
→Zeptejte se: Který je to východ?	어떤 게이트예요? [öttŏn geitchŭjejo?]

2.1.5 Opakovací lekce 5. kapitoly

³² Koncovka sloves -ㅂ니다/습니다 vyjadřuje formální zdvořilý styl a můžete se s ním setkat v prostředí formálního charakteru, jako je například úřad, přednáška, oficiální jednání, apod. Tato gramatika je podrobněji vysvětlena v kapitole 8 – lekci 2.

Místa

Pojmenujte korejsky následující místa.

1. muzeum

2. přechod

3. most

4. chrám

5. parkoviště

6. obchodní dům

9. 미술관
5. 주차장
4. 탑
3. 다리
2.五百坪
1. 박람회

Na letišti

Přeložte tyto slovíčka do češtiny.

1. 여권

2. 항공편 번호

3. 출입국 관리

4. 출발

5. 도착

6. 탑승권

6. palubní listek
5. přiletí
4. odlety
3. pasová kontrola
2. číslo letu
1. pas

Překlad

Co znamenají tyto korejské fráze?

1. 오른쪽으로 가세요.

2. 실례하지만 혹시 여기 근처에 카페가 있어요?

3. 몇 시에 문을 열어요?

4. 걸어서 5 분쯤 걸려요.

5. 수영장이 다리 근처에 있어요.

6. 프라하로 가는 비행기가 제시간에 출발해요?

1. Odbočte doprava.
2. Prosim vás, je tady někde poblíž kavárna?
3. V kolik hodin otevíráte?
4. Je to asi 5 minut pěšky.
5. Poblíž mostu je bazén.
6. Odlétá letadlo do Prahy přesně?

Směry

Zeptejte se, jak se dostat na tato místa.

1. chrám

2. nádraží

에스타라지 역

3. kavárna

에스타라지 카페

4. kino

에스타라지 영화관

에스타라지 극장

2.2 KAPITOLA 6: UBYTOVÁNÍ

2.2.1 Lekce 1: Rezervace pokoje 방 예약

V Koreji je na výběr několik typů ubytovacích zařízení. Například hotely, které jsou stejné jako jinde ve světě, nebo hostely a guesthousy, ve kterých turisté sdílejí společné prostory, jako je kuchyň a koupelna. Pod označením Motel se ve většině případů jedná o tzv. hodinové hotely, kde se scházejí páry. V poslední době je v Koreji také velice populární ubytování přes AIRBNB. Přenocovat můžete i v korejské sauně (viz lekce Korejská sauna).

Rozcvička

1. Zeptejte se: „Kolik to stojí?“

방 '난' '룸' '몇' '종' '조' '야' '요' '로' '얼' '지'?

2. Jak se řekne „snídaně“, „oběd“ a „večeře“?

(아침) 식사 (아침) 점심 (아침) 저녁

3. Vyjmenuj číselky od 1 do 10 sino-korejské číselné řady.

에스타라지

Slovní zásoba

pokoj	방	[pang]
jednolůžkový pokoj	싱글 룸	[šinggŭl rum]
dvojlůžkový pokoj	더블 룸	[dŏbŭl rum]
dvojlůžkový pokoj s oddělenými lůžky	트윈 룸	[tchŭün rum]
koupelna	화장실	[hwadžangšil]
sprcha	샤워기	[šjawŏgi]
balkón	테라스	[tcherasŭ]
karta k odemykání dveří	카드키	[kchadŭkchi]
dvě noci	2 박 ³³	[ibak]
tři noci	3 박	[sambak]

Užitečné fráze

Je snídaně v ceně?

아침 식사가 포함이에요?

[ačchim šikssaga pchohamiejo?]

Můžu se v pokoji připojit k internetu?

방에 와이파이기가 돼요?

³³ K počítání nocí se používá sino-korejská číselná řada: 2 박 → [이박], 3 박 → [삼박]

Máte pokojovou službu?	[pange öipchaiga dwäjo?] 룸 서비스가 있어요?
V kolik hodin mám opustit pokoj?	[rum söbisüga issöjo?] 체크아웃은 몇 시예요? [čchekchüausün mjöt šijejo?]

Konverzace

빈 방이 있어요? [pin pangi issöjo?]	Máte volný pokoj?
네, 더블룸 1 개 있습니다. [ne, döbül rum han ge issümnida.]	Ano, jeden dvoulůžkový pokoj.
네, 그 방으로 할게요. [ne, kü pangüro halkkejo.]	Dobře, vezmu si ho.
네, 며칠 동안 계실 예정입니까? [ne, mjöčhil tongan kješil jedžöngimnikka?]	Dobře, kolik zde plánujete strávit noci?
3 박이요. 룸 서비스가 있어요? [sam bagijo. rum söbisüga issöjo?]	Tři noci. Máte pokojovu službu?
네 있습니다. 여기 호텔 카드키가 있습니다. 방번호는 305 호입니다. [ne issümnida. Jögi hotchel kchadükchiga issümnida. pangbönhonün sambägo hoimnida.]	Ano máme. Tady je karta od vašeho pokoje. Číslo pokoje je 305.

Kulturní tip

V Koreji ve většině hotelech nedostanete k pokoji klíč, ale kartu určenou k odemčení. Pokud budete ubytováni v hostelu nebo v pronajatém bytu přes AIRBNB, dveře budete odemykat pomocí číselného kódu, který pokaždé zadáte do terminálu na dveřích.

Řekněte

1. Máte jednolůžkové pokoje?
2. Na dvě noci.
3. Je večeře v ceně?

이 호텔에 방을 하나 예약했어요.
'방'은 두 개로
예약되어 있습니다.
이 호텔에 아침은 포함되어
있어요.

2.2.2 Lekce 2: V hotelu 호텔에서서

Ubytování v hotelích v Korejské republice je obdobné, jaké známe z Česka. Výhodou ubytování v hotelu je větší komfort a poskytované hotelové služby. Nevýhodou je vyšší cena, která se většinou pohybuje kolem 2000 Kč za noc.

Rozcvička

1. Pomocí jakého slovesa vyjádříme, že někde něco je, případně není?

2. Jak se řekne korejsky „pokoj“?

방
호실/호실+ㄷ/호실

Slovní zásoba

lampička	램프	[lämpchŭ]
pohovka	소파	[sopcha]
polštář	배게	[päge]
vana	욕조	[jokččo]
ručník	수건	[sugŏn]
peřina	이불	[ibul]
klimatizace	에어컨	[eökhchŏn]

Užitečné fráze

V pokoji je příliš horko.	방이 너무 추워요. [pangi nŏmu čchuwŏjo.]
V pokoji je příliš zima.	방이 너무 더워요. [pangi nŏmu tŏwŏjo.]
Dejte mi ručník, prosím.	수건을 좀 주세요. [sugŏnŭl čom čusejo.]
Zdá se, že sprcha je rozbitá.	샤워기가 고장난 것 같아요. [šjawŏgiga kodžangnan kŏt katchajo.]
Mohl bych dostat jiný pokoj, prosím?	혹시 다른 방으로 바꿔 주실 수 있어요? [hokši tarŭn pangŭro pakkwŏ čušil ssu issŏjo?]

Užijte v praxi

Zakryjte záložkou text napravo a potom doplňte korejsky rozhovor.

네, 리셉션입니다. [ne, risepšjŏnimnida.]	Ano, tady recepcce.
→Řekněte: Zdá se, že je rozbitá klimatizace.	에어컨이 고장난 것 같아요. [eökhchŏni kodžangnan kŏt katchajo.]
혹시 몇 호입니까? [hokši mjŏt hoimnikka?]	Jaké je vaše číslo pokoje?

→Řekněte: Je to číslo 103.

103 호예요
[päkssam hojejo.]

네, 잠시만 기다려 주세요. 우리
직원을 보내겠습니다.

Ano, počkejte prosí chvíli. Pošleme za
vámi našeho zaměstnance.

[ne, čamšiman kidarjŏ čusejo. Uri
čikwŏnŭl ponägessŭmnida.]

→Řekněte: Děkuji.

감사합니다.
[kamsahamnida.]

2.2.3 Lekce 3: Korejská sauna 찜질방

Korejská sauna je místo, na kterém naleznete nejen sauny a horké lázně, ale i posilovnu, počítačové a karaoke místnosti nebo restauraci. Navíc v tomto zařízení lze i přenocovat, cena za využití sauny včetně přespání se pohybuje většinou kolem 400 Kč. Tento levný způsob přenocování můžete zvolit například při kratších výletech anebo jen pro zajímavou zkušenost. Při vstupu obdržíte oblečení, které si po horké koupeli oblečete. Lázně jsou oddělené na dámské a pánské sekce, a kromě horké koupele zde můžete vyzkoušet i peeling, při kterém se hrubým ručníkem odstraňují nečistoty a stará kůže z pokožky. Sauny, posilovna a další místnosti jsou pro všechny návštěvníky společné. Spací místnosti mohou být jak společné, tak i oddělené.

Rozcvička

1. Jak se řekne korejsky „bazén“?

수영장

2. Řekněte: „Máte ručníky?“

수건이 있습니까?

Slovní zásoba

oblečení, které dostanete v sauně	찜질방 복/옷	[ččimdžilpang pok/ot]
klíček od skříňky	락커 키	[lakkchŏ kchi]
šatna	탈의실	[tcharišil]
dámská sekce v lázních	여탕	[jŏtchang]
pánská sekce v lázních	남탕	[namtchang]
lázně	목욕탕	[mokjoktchang]
sauna	한증막	[handžungmak]
solná místnost	소금방	[sogŭmbang]
ledová místnost	얼음방	[ŏrŭmbang]
spací místnost	수면실	[sumjŏnšil]
počítačová místnost	PC 방	[PC pang]
posilovna	헬스장	[helsŭdžang]

sikhje (nápoj z fermentované rýže)	식혜	[šikje]
pečená vejce	구운 계란	[kuun kjeran]

Kulturní typ

V korejské sauně v restauraci si můžete dát klasická jídla jako jsou různé nudlové polévky nebo bibimpap. Typickou pochutinou, která se zde často konzumuje jsou však vejce vařená na tvrdo a nápoj sikhje, což je tradiční sladký rýžový nápoj.

Užitečné fráze.

Prosím do sauny. (doslova: Využijí saunu.)	찜질방을 이용할게요. [ččimdžilpangül ijonghalkkejo.]
Půjdu pouze do lázní. (doslova: Využijí pouze lázně.)	목욕탕만 이용할게요. [mokjoktchangman ijonghalkkejo.]
Budete chtít udělat peeling?	때를 미실 거예요? [ttärül mišil kköjejo?]
Mám slaběji/silněji drhnout?	더 약하게/세게 밀까요? [tö jakchage/sege milkkajo?]
Mohu si půjčit deku?	담요를 빌릴 수 있어요? [tamnjorül pillil ssu issöjo?]
Spací místnost je ve 4. patře.	수면실이 4 층 ³⁴ 에 있어요. [sumjönširi sa čchünge issöjo.]

Konverzace

안녕하세요. 찜질방을 이용할게요. [annjõnghasejo. ččimdžilpangül ijonghalkkejo.]	Dobrý den, do sauny prosím.
네, 이만원입니다. [ne, imanwõnimnida.]	Ano, je to 20 000 wonů.
네, 여탕이 어디에 있어요? [ne, jõtchangi ödie issojo?]	Ano, kde je dámská sekce?
저쪽에 있습니다. 그리고 여기 수건하고 옷하고 락커 키입니다. [čöččoge issümnida. kũrigo jõgi sugõnhago othago lakkchõ kchiimnida.]	Je támhle. A tady je váš ručník, oblečení a klíček od skříňky.

³⁴ 층 znamená patro, k pojmenování pater se používají sino-korejské číslovky – tedy 일, 이, 삼, 사, ...

네, 감사합니다.
[ne, kamsahamnida.]

Ano, děkuji.

2.2.4 Lekce 4: Přídavná jména 형용사

Korejská přídavná jména odpovídají v češtině přídavnému jménu se slovesem být (např. být velký) a nazýváme je tzv. kvalitativní slovesa. Používají se tedy za podmětem na místě přísudku. Například: 방이 작다. Pokoj je malý. Pokud ke kmenům sloves přidáme tvar -ㄴ/은 kvalitativní slovesa dostanou význam našeho přídavného jména. Například: 크다 – být velký → 큰 velký → 큰 방 velký pokoj. Tento tvar vytvoříme jednoduše a to tak, že ke kmenům zakončeném samohláskou připojíme -ㄴ → 크다 → 크 + ㄴ → 큰. A ke kmenům zakončené souhláskou připojíme -은 → 작다 → 작 + 은 → 작은.

Slovní zásoba

	Kvalitat. sloveso		SZ + -요		Tvar - ㄴ/은	
(být) velký	크다	[kchŭda]	커요	[kchŏjo]	큰	[kchŭn]
(být) malý	작다	[čaktta]	작아요	[čagajo]	작은	[čagŭn]
(být) vysoký	높다	[noptta]	높아요	[nopchajo]	높은	[nopchŭn]
(být) nízký	낮다	[natta]	낮아요	[nadžajo]	낮은	[nadžŭn]
(být) tichý	조용하다	[čojonghada]	조용해요	[čojonghajo]	조용한	[čojonghan]
(být) pálivý	맵다	[mäptta]	매워요	[mäwŏjo]	매운	[mäun]
(být) studený	차갑다	[čchagappta]	차가워요	[čchagawŏjo]	차가운	[čchagaun]
(být) hlučný	시끄럽다	[šikkŭrŏptta]	시끄러워요	[šikkŭrŏwŏjo]	시끄러운	[šikkŭrŏun]
(být) horký	뜨겁다	[ttŭgŏptta]	뜨거워요	[ttŭgŏwŏjo]	뜨거운	[ttŭgŏun]
(být) těžký	무겁다	[mugŏptta]	무거워요	[mugŏwŏjo]	무거운	[mugŏun]
(být) krásný	아름답다	[arŭmdappta]	아름다워요	[arŭmdawŏjo]	아름다운	[arŭmdaun]

Užitečné fráze

Hora je vysoká.

산이 높아요.

[sani nopchajo.]

Toto auto je velmi malé.

이 차가 너무 작아요.

[i čchaga nŏmu čagajo.]

Zavazadlo je velmi těžké.	짐이 너무 무거워요. [čimi nŏmu mugŏwŏjo.]
Můj pokoj je velmi hlučný.	방이 너무 시끄러워요. [pangi nŏmu šikkŭrŏwŏjo.]
Pokoj se zdá trochu menší, než jsem si myslel.	방이 생각보다 좀 작은 것 같아요. ^{35, 36} [pangi sānggakppoda čom čagŭn kŏt katchajo.]
Výhled z okna je moc krásný.	창문으로 보이는 경치가 너무 아름다워요. [čchangmunŭro poinŭn kjŏngčchiga nŏmu arŭmdawŏjo.]

Užijte v praxi

Zapojte se do rozhovoru. Zakryjte text vpravo a doplňte korejsky dialog. Zkontrolujte jej a potřeby zopakujte.

여기가 손님들 방입니다. [jŏgiga sonnimdŭl pangimnida.]	Tady je pokoj pro hosty.
→Řekněte: Výhled z okna je moc pěkný.	창문으로 보이는 경치가 너무 아름다워요. [čchangmunŭro poinŭn kjŏngčchiga nŏmu arŭmdawŏjo.]
테라스가 저쪽에 있습니다. [terasŭga čoččoge issmnida.]	Teresa je tamhle.
→Řekněte: Zdá se trochu menší, než jsem si myslel.	생각보다 테라스가 좀 작은 것 같아요. [sānggakppoda tcherasŭga čom čagŭn kŏt katchajo.]
죄송하지만 다른 방도 테라스 크기가 같습니다. [čŏsonghadžiman tarŭn pangdo tcherasŭ kchŭgiga katsmnida.]	Omlouvám se, ale terasa v jiném pokoji je stejně velká.

³⁵ Nespokojenost či stížnost je zdvořilejší nesdělovat přímo a místo toho použít výrazy jako „Zdá se...“, „trochu“, „než jsem si myslel/myslela“.

³⁶ -ㄴ/은 것 같다 má význam „Zdá se...“, „Vypadá to, že...“, „Myslím si...“ a vyjadřuje domněnku nebo názor zdvořilým způsobem.

Tuto gramatickou konstrukci vytvoříme u kvalitativních sloves připojením 것 같다 za slovesný tvar -ㄴ/은.

→Řekněte: V tom případě v pořádku, vezmu si tenhle pokoj.

그럼 괜찮아요. 이 방으로 할게요.
[kŭrŏm kwenčchanajo. i pangŭro halkkejo.]

Gramatická poznámka

Nepřavidelné tvoření slovesného základu u sloves s kmenem zakončený na -ㅁ

U sloves, u kterých je kmen zakončen -ㅁ, se vytrídá kmenové -ㅁ za -ㅌ. Slovesný základ se vytvoří tak, že bez ohledu na charakter kmenové souhlásky se kmenové -ㅁ zamění za ㅌ + ㅣ = 워 [wŏ].

맵다 → 맵 → 매우 → 매워

차갑다 → 차갑 → 차가우 → 차가워

Tvar -ㄴ/은 se u těchto sloves připojí za kmen s již vystřídáním -ㅁ za -ㅌ.

맵다 → 매우 → 매운

차갑다 → 차가우 → 차가운

2.2.5 Opakovací lekce 6. kapitoly

Přeložte

1. 램프
2. 커튼
3. 소파
4. 배게
5. 에어컨
6. 욕조
7. 수건

1. lamp
2. závěsy
3. pohovka
4. polštář
5. klimatizace
6. vana
7. ručník

V hotelu

Chcete si rezervovat pokoj v hotelu. Zakryjte si pravou stranu a zapojte se do rozhovoru podle nápovědy.

→Řekněte: Máte volný pokoj?	빈 방이 있어요?
네, 있어요. 며칠 동안 객실 예정입니까?	Ano, máme. Kolik nocí tady chcete strávit?
→Řekněte: Na 5 nocí.	5 박이요.
네, 알겠습니다.	Dobře.
→Řekněte: Je snídaně v ceně?	아침 식사가 포함이에요?
네, 포함이에요.	Ano, je v ceně.

Korejská sauna

Přeložte následující slova to korejštiny

- | | |
|-------------------|-------|
| 1. posilovna | |
| 2. spací místnost | 침실 ㄷㅅ |
| 3. lázně | 목욕탕 ㄷ |
| 4. šatna | 샤워실 ㄷ |
| 5. solná místnost | 염수탕 ㄷ |

Přídavná jména

Přeložte následující přídavná jména (kvalitativní slovesa) do korejštiny a převed'te je do tvaru SZ + -요.

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. (být) velký | |
| 2. (být) malý | |
| 3. (být) vysoký | 높다 ㄷ ← 크다 ㄷ |
| 4. (být) pálivý | 뜨겁다 ㄷ ← 덥다 ㄷ |
| 5. (být) hlučný | 吵다 ㄷ ← 복잡다 ㄷ |
| 6. (být) krásný | 예쁘다 ㄷ ← 아름답다 ㄷ |

2.3 KAPITOLA 7: NAKUPOVÁNÍ

2.3.1 Lekce 1: Obchodní dům 백화점

Korejské obchodní domy jsou srovnatelné s českými, jen jsou o něco větší, zpravidla mívají kolem deseti pater. Každé patro je zaměřeno na jiný typ zboží, jedno patro v podzemí bývá vyhrazeno pouze pro potraviny a restaurace, ve zbytku podzemí jsou

umístěná prostorná parkoviště. V obchodních domech je zboží velice drahé, převážná část tvoří obchody s luxusními módními značkami.

Rozcvička

1. Řekněte: „Na křižovatce zabočte doleva.“

‘하루길 교차로 왼쪽으로 좌회전 하세요.’

2. Řekněte: „Kavárna je blízko hotelu.“

‘호텔 바로 옆에 카페/커피숍이 있습니다.’

Slovní zásoba

Všimněte si, že názvy obchodů jsou složená slova a druhé části slova – 가게 [kage] a 점 [čöm] jsou variantami slova „obchod“, 집 [čip] znamená „dům“.

과일가게 → ovoce + dům
가구점 → nábytek + obchod
꽃집 → květina + dům

obchod s oblečením	옷가게	[otkkage]
obuvnictví	신발가게	[šinbalgage]
drogerie	화장품가게	[hwadžangpčumgage]
obchod se ovoce/zeleninou	과일가게/채소가게	[kwailgace/čchäsogage]
obchod s rybami	생선가게	[sängsöngage]
květinářství	꽃집	[kkotččip]
pekařství	빵집	[ppangččip]
obchod s rýžovými knedlíčky	떡집	[ttökččip]
knihkupectví	서점	[södžöm]
papírnictví	문구점	[mungudžöm]
řeznictví	정육점	[čöngjukččöm]
holičství	이발소	[ibalssö]
kadeřnictví	미용실	[mijongšil]

Kulturní tip

Pokud nějaký typ zboží nenajdete v obchodním domě, určitě ho najdete v malých obchůdkách v metru nebo na tržištích. K dostání je tady opravdu vše – oblečení, keramika, suvenýry a samozřejmě nejrůznější tradiční jídla.

Užitečné fráze

Kde je kadeřnictví?

미용실이 어디에 있어요?

[mijongširi ödie issöjo?]

Jenom se dívám.	그냥 둘러보고 있어요. [kŭnjang tullŏbogo issŏjo?]
Máte ovoce?	과일이 있어요? [kwairi issŏjo?]
Mohu to vyměnit?	교환이 가능해요? [kjohwani kanŭnghäjo?]
Prosím, dejte mi účtenku.	영수증 좀 주세요. [jŏngsudžŭng čom čusejo.]
Kde mohu zaplatit?	어디에서 계산해요? [ŏdiesŏ kjesanhäjo?]

Řekněte:

1. Kde je pekařství?
2. Máte ovoce?
3. Jenom se dívám.

가게의 위치를 물어 보
는 것
과일이 있는 곳
영수증 좀 주세요

2.3.2 Lekce 2: Elektronika 전자 제품

Korejská republika vlastní světově největší elektronickou společnost Samsung Electronics. Mezi další korejské výrobce spotřební elektroniky patří firmy LG Electronics nebo Winia Electronics, který původně nesl jméno Daewoo Electronics.

Rozvička

Řekněte v korejštině následující čísla:

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. čtyřicet | |
| 2. sedmdesát | |
| 3. sto | 百 5 |
| 4. tisíc | 千 4 |
| 5. deset tisíc | 萬 3
萬 2
萬 1 |

Slovní zásoba

myš	마우스	[mausŭ]
počítač	컴퓨터	[kchŏmpchjutchŏ]
adaptér	어댑터	[ŏdeptchŏ]
transformátor	변압기	[pjŏnapkki]
displej	화면	[hwamjŏn]
Paměť	메모리	[memori]

baterie	배터리	[bätchöri]
záruční list	보증서	[podžüngsö]
nabíječka	충전기	[čchungdžöngi]

Užitečné fráze

Tento fotoaparát je příliš drahý.	이 카메라가 너무 비싸요. [i kchamerağa nömu pissajo.]
Kolik toto stojí?	이거 얼마예요? [igö ölmajejo?]
Vybil se mi mobilní telefon.	휴대폰 배터리가 다 됐어요. [hjudöpchon bätchöriğa ta twässöjo.]
Mohu si tady nabít můj mobilní telefon?	여기에서 제 휴대폰을 충전할 수 있어요? [jögiesö çe hjudöpchonül čchungdžönhal ssu issöjo?]

Kulturní tip

Pokud si v Koreji potřebujete dobít baterku mobilního telefonu, nebojte se zeptat v jakékoliv restauraci, baru nebo dokonce i v samoobsluze, ve které si ji můžete nabít za malý poplatek.

Konverzace

안녕하세요, 혹시 여기에서 제 휴대폰을 충전할 수 있어요? [annjönghasejo, hokši jögiesö çe hjudöpchonül čchungdžönhal ssu issöjo?]	Dobrý den, (náhodou) mohu si tady nabít můj mobilní telefon?
네, 30 분 충전에 1500 원입니다. [ne, samšip pun čchungdžöne čchönobäk wönimnida.]	Ano, za 30 minut nabíjení je to za 1500 wonů.
네, 감사합니다. 30 분쯤 후 올게요. [ne, kamsahamnida. samšip punččüm hu olkkejo.]	Ano, děkuji. Přijdu asi za 30 minut.

2.3.3 Lekce 3: V supermarketu 슈퍼마켓에서

Tak jako v České republice se v korejských supermarketech prodávají potraviny, drogerie a potřeby pro domácnost. Platba kartou je zde zcela běžná, stejně jako v jakémkoliv jiném

typu obchodu, i v případě že se jedná o malou částku. Na každém rohu narazíte v Koreji také na menší samoobsluhy tzv. 편의점 [p'chjŏnmŭidžŏm], které jsou nonstop otevřené. Lze zde zakoupit potraviny – především instantní jídlo, základní hygienické potřeby, alkohol nebo si zde můžete dobít kredit na T-money kartu, která se užívá při jízdě v hromadné dopravě.

Rozcvička

Pojmenujte česky toto zboží, které můžete nakoupit v supermarketu:

1. 야채, 2. 과일, 3. 고기, 4. 물, 5. 소주 6. 화장품

1. zelenina, 2. ovoce, 3. maso, 4. voda, 5. alkohol, 6. kosmetika

Slovní zásoba

nápoje	음료수 ³⁷	[ŭmnjosu]
pochutiny	과자	[kwadža]
pečivo	빵	[ppang]
mléčné výrobky	유제품	[judžepchum]
mléko	우유	[uju]
máslo	버터	[bŏtchŏ]
sýr	치즈	[čhidžŭ]
šunka	햄	[hām]
sůl	소금	[sogŭm]
pepř	후추	[hučchu]
toaletní papír	휴지	[hjudži]

Užitečné fráze

Dejte mi prosím tašku.	봉투를 주세요. [pongtchurŭl čusejo.]
Potřebujete tašku?	봉투 필요하세요? [pongtchu pchirjohasejo?]
Kde jsou nápoje?	음료수가 어디에 있어요? [ŭmnjosuga ōdie issŏjo?]
Kde je pokladna?	계산대가 어디에 있어요? [kjesandāga ōdie issŏjo?]
Kde jsou nákupní vozíky?	쇼핑 카트가 어디에 있어요? [šjopching kchatchŭga ōdie issŏjo?]

³⁷ Výslovnost slova 음료수 je [음료수] → dochází ke změně výslovnosti druhé souhlásky

→ $\square + \text{ㄹ} \rightarrow \square + \text{ㄴ}, m + l \rightarrow m + n$

Kulturní tip

Měnou Korejské republiky je jihokorejský won (₩). 1000 wonů odpovídá zhruba 20 Kč, hodnota největší bankovky je 50 000 wonů, což je tedy v přepočtu zhruba 1000 Kč.

2.3.4 Lekce 4: Oblečení a obuv 옷하고 신발

Na obchody s oblečením a obuví narazíte téměř všude. V metru a na ulici pak najdete převážně malé obchůdky s oblečením prodávané většinou po jednom kusu a v jedné velikosti. Najdete zde samozřejmě i obchody s oblečením, které mají stejnou podobu jako u nás, např. H&M, Zara, MIXXO nebo 8seconds. V obchodním domech pak koupíte oblečení převážně dražších a luxusnějších značek.

Rozcvička

1. Řekněte: „Dejte mi prosím...“

2. Zeptejte se: „Máte...?“

‘타이킹은 금요일’ ‘어

3. Řekněte: „Zdá se to trochu malé.“

‘타이킹’ ‘어

‘타이킹’ ‘어

Slovní zásoba

Jednotlivé části oblečení jsou uvedeny společně se slovesy, se kterými se používají:

obléknout		을/를 입다		[ül/rül iptta]
obout		을/를 신다		[ül/rül šintta]
uvázat		을/를 매다		[ül/rül mäda]
košile	셔츠	[šjöchchü]	셔츠를 입다	[šjöchchürül iptta]
tričko	티셔츠	[tišjöchchü]	티셔츠를 입다	[tišjöchchürül iptta]
sako	재킷	[čäkchit]	재킷을 입다	[čäkchisül iptta]
kalhoty	바지	[padži]	바지를 입다	[padžirül iptta]
sukně	치마	[čchima]	치마를 입다	[čchimarül iptta]
boty	신발	[šinbal]	신발을 신다	[šinbarül šintta]
silonové punčochy	스타킹	[sütchakching]	스타킹을 신다	[sütchakchingül šintta]
ponožky	양말	[jangmal]	양말을 신다	[jangmarül šintta]
kravata	넥타이	[nektchai]	넥타이를 매다	[nektchairül mäda]
kapsa	주머니	[čumöni]	-	-
rukáv	소매	[somä]	-	-

Barvy	색갈	[ssäkkal]
červená	빨간색	[ppalgansäk]
bílá	하얀색	[hajansäk]
modrá	파란색	[pcharansäk]
žlutá	노란색	[noransäk]
zelená	초록색	[čchorokssäk]
černá	검은색	[kömünsäk]
růžová	핑크색	[pchingkchüsäk]
hnědá	갈색	[kalsäk]
šedá	회색	[hösäk]

Užitečné fráze

Máte větší velikost?	더 큰 사이즈가 있어요? [tö kchün saidžüga issöjo?]
Mohu si to zkusit (obléknout)?	이거 입어봐도 돼요? [igö iböbwado twäjo?]
Mohu si to zkusit (obout)?	이거 신어봐도 돼요? [igö šinöbwado twäjo?]
Vezmu si ten růžový.	핑크색으로 할게요. [pchingkchüsägüro halkkejo.]
Nesedí mi velikost.	사이즈가 안 맞아요. [saidžüga an madžajo.]
Líbí se mi toto tričko.	이 티셔츠가 마음에 들어요. [i tchišjöchhüga maüme türöjo.]

Gramatická poznámka

SZ + 도 되다

Význam: je možné; lze; smí se

Tato gramatická konstrukce se používá v případě, kdy vyjadřujeme nějaké povolení nebo se na povolení "něco udělat" ptáme.

이거 입어봐도 ⁱ돼요?

Mohu si to zkusit (obléknout)?

이 신발을 신어봐도 돼요?

Mohu si ty boty zkusit (obout)?

ⁱ Složenina *입어보다* a *신어보다* má význam *zkusit si obléknout* a *zkusit si obout*

여기에서 사진을 찍어도 돼요?

Mohu zde fotit?

A: 여기에 앉아서도 돼요?

Mohu si zde sednout?

B: 네, 앉아서도 돼요.

Ano můžete.

2.3.5 Opakovací lekce 7. kapitoly

1. Přeložte

Přeložte následující slovíčka.

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. myš | 6. počítač |
| 2. adaptér | 7. pekařství |
| 3. displej | 8. obchod s rybami |
| 4. paměť | 9. nápoje |
| 5. záruční list | 10. pochutiny |

1. 마우스, 2. 어댑터, 3. 호텔, 4. 카메라, 5. 보증서, 6. 메모리, 7. 빵, 8. 생선, 9. 컴퓨터, 10. 과자

2. Co znamenají tyto věty?

1. 더 큰 사이즈가 있어요?
2. 이 카메라가 너무 비싸요.
3. 몇 시예요?

1. Máte větší velikost?
2. Tento fotoaparát je velmi drahý.
3. Kolik je hodin?

3. Zapojte se do tohoto rozhovoru.

Odpovídejte korejsky na základě nápovědy v češtině. Text vpravo určený pro kontrolu si zakryjte.

V Muzeu

네 다음 분.

→Řekněte: Dobrý den, prosil/a bych dva lístky. **안녕하세요. 표 두 장을 주세요.**

이만원입니다.

→ Řekněte: V kolik hodin zavíráte? **몇시에 문을 닫아요?**

8 시에 문을 닫습니다.

→ Řekněte: Máte průvodce? **가이드북이 있어요?**

네, 여기 있습니다.

→Řekněte: Kde je výtah? **엘리베이터는 어디 있어요?**

엘리베이터는 저쪽에 있습니다.

→Řekněte: Děkuji. **감사합니다.**

4. Opakování gramatiky SZ + -도 되다

Doplňte do věty správný tvar slovesa podle konstrukce SZ + -도 되다.

Příklad: sloveso: 먹다

여기에서 음식을 먹어도 돼요?

1. sloveso: 입어보다

이거 _____?

2. sloveso 신어보다

이 구두를 _____? 신어봐도 돼요?

3. sloveso: 찍다

여기에서 사진을 _____?

입어보다
신어보다
찍다

2.4 KAPITOLA 8: PRÁCE A STUDIUM

2.4.1 Lekce 1: Povolání 직업

Sehnat v Koreji chtěnou práci není snadné vlivem velké konkurence. Mnohdy je potřeba k získání práce zvládnout projít i několika testy, na které se Korejci připravují i rok.

Rozcvička

1. Řekněte: „Jsem student.“

학생이에요

2. Řekněte: „Jsem Čech.“

체코사람이에요

Slovní zásoba

Seznamte se s těmito korejskými výrazy a potom se pomoci záložky vyzkoušejte. Připomeňme si, že korejština nerozlišuje rod.

lékař	의사	[űisa]
zdravotní sestra	간호사	[kanhosa]
učitel	선생님	[sönsängnim]
účetní	회계사	[högjesa]
právník	변호사	[pjönhosa]
návrhář	디자이너	[didžainö]
sekretářka	비서	[pisö]

majitel obchodu	점주	[čömdžu]
elektrikář	전기 기사	[čöngi gisa]
instalatér	배관공	[päkwankong]
kuchař	요리사	[jorisa]
pracovat na volné noze	프리랜서로 일하다	[pchüriränsöro irhada]
státní pracovník	공무원	[kongmuwön]
ústředí	본사	[ponsa]
pobočka	지사	[čisa]
...oddělení	...부	[pu]
zaměstnanec firmy	회사원	[hösaewön]

Užitečné fráze

Pracuji na volné noze.	프리랜서로 일해요. [pchüriränsöro irhäjo.]
Jaké je vaše povolání?	직업이 뭐예요? [čigöbi mwöjejo?]
Jakou děláte práci?	무슨 일을 하세요? [musün irül hasejo?]
Ústředí firmy je v Soulu.	회사의 본사가 서울에 있어요. [hösae ponsaga söure issöjo.]

Užijte v praxi

Zapojte se do rozhovoru. Zakryjte pravou stranu textu záložkou a doplňte rozhovor v korejštině.

무슨 일을 하세요? [musün irül hasejo?]	Jakou děláte práci?
→Řekněte: Jsem účetní.	저는 회계사예요. [čönün högjesajejo.]
어느 회사에서 일하세요? [önü hösaesö irhasejo?]	V jaké firmě jste zaměstnaná?
→Řeknete: Jsem na volné noze.	프리랜서로 일해요. [pchüriränsöro irhäjo.]
아, 그래요? [a, küräjo?]	Ach opravdu?

→Řekněte: Jako je vaše povolání Kwanguku?³⁸

네, 광욱씨 혹시 직업이 뭐예요?
[ne, kwanguk šši hokši džigöbi
mwöjejo?]

Kulturní typ

Pracovní pozice v korejských firmách jsou velmi se vyznačují silnou hierarchií. Jednotlivé pozice jsou dány především odpracovanou dobou ve firmě a zkušenostmi. Často se kompetence jednotlivých pracovních pozic překrývají a do češtiny je mnoho z nich hůře přeložitelných. Mezi základní firemní pozice patří:

신입사원 [šinipssawön] - nový zaměstnanec, 사원 [sawön] - stálý zaměstnanec, 주임[čüim] - seniorní zaměstnanec, 대리 [täri] - zástupce manažera, 과장 [kwadžang] - manažer, 차장 [čchadžang] - seniorní manažer, 부장 [puadžang] - hlavní manažer.

2.4.2 Lekce 2: Kancelář 사무실

Ve firemním prostředí se zcela určitě setkáte s tzv. formálním zdvořilým stupněm řeči. Zdvořilá forma řeči se vytvoří přidáním koncovky -습니다 za slovesný kmen končící samohláskou a koncovky -습니다 za slovesný kmen končící souhláskou.

하다 → 합니다 [hamnida]

먹다 → 먹습니다 [mökssümnida]

Obdobně se používá tato zdvořilostní koncovka v tázací větě, za slovesný kmen končící samohláskou se přidá – ㅂ니까?, za slovesný kmen končící na souhlásku se přidá - 습니까?

하다 → 합니까? [hamnikka]

먹다 → 먹습니까? [mökssümnikka]

Rozvička

1. Procvičte si různé způsoby pozdravů v závislosti na situaci.

안녕하세요
안녕하십니까
안녕하십니까
안녕하십니까

2. Uveďte své jméno, povolání a svoji národnost.

이름은 김민준입니다
직업은 학생입니다
국적은 한국입니다

Slovní zásoba

³⁸ V korejštině je přirozenější oslovovat druhou osobu jménem namísto zájmena „vy“

Seznamte se s těmito slovy. Několikrát si je přečtete nahlas a pokuste se zapamatovat si je. Záložkou zakryjte korejské výrazy a vyzkoušejte se.

klávesnice	키보드	[kchibodŭ]
e-mail	이메일	[imeil]
internet	인터넷	[intchŏnet]
heslo	비밀번호	[pimilbŏnho]
kopírka	복사기	[pokssagi]
tiskárna	프린터	[pchŭrintchŏ]
diář	스케줄러	[sŭkchedžullŏ]
kniha	책	[čhek]
dokument	서류	[sŏrju]
pracovní schůzka	회의 ³⁹	[höi]
program schůze	회의순서	[höisunsŏ]
konference	컨퍼런스	[kchŏnpchŏrŏnsŭ]
pracovní večere	회식	[höšik]
vizitka	명함	[mjŏngham]
sešívačka	호치키스	[hočchikchisŭ]
pracovní stůl	책상	[čchäkssang]
hodiny	시계	[šigje]
zásuvka	소켓	[sokchet]
pero	펜	[pchen]
sešit	공책	[kongčchäk]

Užitečné fráze

Naučte se tyto fráze a potom se pomocí záložky vyzkoušejte. Všimněte si, že jsou všechny ve velmi zdvořilé korejštině.

Prosím, udělejte kopii tohoto dokumentu.	이 서류 좀 복사해 주세요. [i sŏrju čom bokssahä čusejo.]
Chtěl bych si domluvit termín schůzky.	회의 일정을 잡고 싶습니다. [höi ildžŏngŭl čapkko šipsŭmnida]
Ukažte mi, prosím, program schůze.	회의순서를 좀 보여주세요.

³⁹ Překlad slova „pracovní schůze“ do korejštiny je 회의. Pozor na přejaté slovo z angličtiny 미팅 které se původně používá jako pojmenování schůzky více párů za účelem seznámení. Ovšem v dnešní době vlivem přejímání anglických výrazů do korejštiny se můžete setkat s tímto slovem i ve smyslu pracovní schůzky.

Mohl byste mi dát vizitku prosím? [höisunsörül čom pojö čusejo.]
 명함을 좀 주시겠어요?
 [mjönghamül čom čušigessöjo?]

Řekněte

1. Mohl byste mi dát, prosím, program schůze?
2. Chtěl bych si domluvit schůzku.
3. Prosím, udělejte mi kopii tohoto dokument.

‘고려해 회의록을 몇 가지로’
 ‘다들 공부 하려고 용의문 하려고’
 ‘고려해 이 자료 몇 개를 복사하려고’

2.4.3 Lekce 3: Vzdělání 교육

Vzdělání je v Koreji tradiční hodnota. Nejdůležitější jsou výsledky na střední škole, protože ovlivňují šanci přijetí na prestižní vysokou školu. Proto téměř všichni studenti navštěvují po vyučování tzv. *hagwony*, což je speciální placené doučování. Mladí Korejci se vrací domů z tohoto doučování až kolem deváté hodiny večer.

Rozcvička

1. Řekněte: „Ach, opravdu?“

2. Zeptejte se: „Jaké je vaše povolání?“ a odpovězte: „Jsem právník“.

‘고려해 정말 극히’
 ‘어떻게 하려고’
 ‘어떻게 하려고’

Slovní zásoba

střední škola	고등학교	[kodŭnghakkjo]
vysoká škola	대학교	[tähakkjo]
třída	교실	[kjošil]
laboratoř	실습실	[šilssŭmšil]
knihovna	도서관	[tosökwan]
hodina	수업	[suöp]
profesor	교수님	[kjosunim]
učitel	선생님	[šönsängnim]
obor	전공	[čöngong]
právo	법학	[pophak]
medicína	의학	[üihak]
ekonomie	경제학	[kjöngdžehak]
pedagogika	교육학	[kjojukhak]
architektura	건축학	[könčchukhak]
bakalářský stupeň	학사 학위	[hakssa hakü]
magisterský stupeň	석사 학위	[šökssa hakü]

Užitečné fráze

Naučte se tyto fráze a potom se pomocí záložky vyzkoušejte.

Jakou vysokou školu jste vystudoval?	어느 대학교를 나왔어요? [önü tähakkjorül nawassöjo?]
Na jaké katedře jste studoval?	무슨 과를 나왔어요? [musün kwarül nawassöjo?]
Vystudoval jsem práva.	저는 법학과를 졸업했어요. [čönün pöphakkwarül čoröpchessöjo.]
Studuji ekonomii.	저는 경제학을 공부해요. [čönün kjöngdžehagül kongbuhäjo.]
Jsem vysokoškolák.	저는 대학생이에요. [čönün tähakssängiejo]
Můj obor je pedagogika.	제 전공은 교육학이에요. [če čöngongün kjojukhagiejo.]

Konverzace

어느 대학교를 나왔어요? [önü tähakkjorül nawassöjo?]	Jakou vysokou školu jste vystudoval?
팔라츠키대학교에 다녔어요. [pchallačchükchi tähakkjoe tanjössöjo.]	Chodila jsem na Univerzitu Palackého.
어떤 전공을 공부했어요? [öttön čöngongül kongbuhässöjo?]	Jaký obor jsi studoval?
경제학과를 졸업했어요. [kjöngdžehagül čoröphässöjo.]	Vystudoval jsem ekonomii.
하나 씨, 대학생이에요? [hana šši, tähakssängiejo?]	Hano, vy jste vysokoškolačka?
네, 제 전공은 의학이에요.	Ano, můj obor je medicína.

[ne, če čöngongün üihagiejo.]

2.4.4 Lekce 4: Obchodování 비즈니스

Ve formálním styku je nutno se vyjadřovat zdvořile vůči druhé osobě. Proto se používá formální zdvořilý styl a zdvořilostní přípona (으) 시, která se přidává za kmen slovesa. Toto vyjádření zdvořilosti můžeme použít vůči 2. osobě v rámci rozhovoru nebo o 3. osobě, nikdy této přípony nevyužíváme v 1. osobě. Pokud kmen slovesa končí na samohlásku přidáváme 시 → 주다 → 주시다. Pokud kmen končí na souhlásku, přidáme 으시 → 앓다 → 앓으시다.

Rozcvička

1. Řekněte „Mohl byste mi prosím dát vizitku“?

名片을 주실 수 있으니까요?

2. Řekněte: „Chtěl/a bych si domluvit termín schůzky.“

회의 시간을 말씀드릴 수 있으니까요?

Slovní zásoba

objednávka(dokument)	주문(서)	[čumun(sö)]
doručení	배달	[pädal]
platba	결제	[kjölčče]
rozpočet	예산	[jesan]
cena	가격	[kagjök]
faktura	송장	[songdžang]
zisk	이윤	[ijun]
prodej	매출	[mäčchul]
celková suma	총계	[čchonggje]
klient	고객	[kogäk]
smlouva	계약서	[kjejakssö]

Užitečné fráze

Procvičte si tyto fráze. Všimněte so, že jsou všechny ve velmi zdvořilé korejštině. Při obchodování se snažte vyhnout varováním a výstrahám.

Ukažte mi, prosím, smlouvu.

계약서를 좀 보여 주세요.

[kjejakssörül čom pojö čusejo.]

Můžete mi, prosím poslat smlouvu?

계약서를 보내주시겠어요?

[kjejakssörül ponädžušigessöjo?]

Jaká je cena?

가격은 얼마예요?

[kagjögün ölmajejo?]

Kdy to můžete doručit?

언제쯤 배달 받을 수 있어요?

Jaký je rozpočet?

[öndžeččüm pädal padül ssu issöjo?]

예산이 얼마예요?

[jesani ölmajejo?]

Řekněte

1. Můžete mi prosím, poslat fakturu?
2. Jaká je cena?
3. Ukažte mi, prosím, objednávku(dokument).

주문하신 물품의 금액은 얼마입니까?
주문하신 금액은 얼마입니까?
주문하신 물품의 수령은 언제입니까?

2.4.5 Opakovací lekce 8. kapitoly

1. V kanceláři

Pojmenujte tyto věci korejsky.

1. kopírka
2. tiskárna
3. dokument
4. pracovní stůl
5. hodiny
6. pero

복합기
인쇄기
문서
책상
시계
종이
펜

2. Povolání

Přeložte následující fráze do korejštiny.

1. Jsem doktor.
2. Jsem zdravotní sestra.
3. Jsem účetní.
4. Jsem právník.
5. Jsem kuchař.

1. 의사입니다.
2. 간호사입니다.
3. 회계사입니다.
4. 변호사입니다.
5. 의사입니다.

3. Obchodování

Přeložte následující slova do češtiny.

1. 가격
2. 송장

3. 결제

4. 배달

5. 주문

5. objednávka
4. doručení
3. platba
2. faktura
1. cena

4. Vzdělání – Zapojte se do rozhovoru

Odpovídejte korejsky na základě nápovědy v češtině. Text vpravo určený pro kontrolu si zakryjte.

→Řekněte: Jste student vysoké školy?

대학생이에요?

네, 서울대학교에 다녀요.

Ano, studuji na Soulské univerzitě.
(doslova: Ano, navštěvuji Soulskou univerzitu.)

→Řekněte: Jaký je váš obor?

전공이 뭐예요?

경제학을 공부해요.

Studuji ekonomii.

3. ANALÝZA

K vytvoření mé práce jsem použila jako vzor knihu *Japonsky 15 minut denně*.⁴⁰ Práce je rozdělena na 4 kapitoly a každá z kapitol obsahuje 4 lekce a jednu lekci opakovací. Témata kapitol, které jsem zpracovala (kapitola 5-8) jsou rozdělena na 5. *Na cestách*, 6. *Ubytování*, 7. *Nakupování*, 8. *Práce a studium*. Jednotlivé lekce tematických okruhů spolu lexikálně souvisí a obsahují několik částí a to: *Rozcvička*, *Úvod*, *Slovní zásoba*, *Užitečné fráze*, *Řekněte*, *Užijte v praxi*, *Gramatická poznámka*, *Konverzace* a *Kulturní tip*. Moje práce neobsahuje obrázky, proto jsem vynechala cvičení *Přiřaďte a opakujte*, ve kterém čtenář v původní verzi učebnice přiřazuje pojmy k jednotlivým obrázkům. Oproti originálu jsem ke cvičení *Rozcvička*, *Řekněte* a *Užijte v praxi* vložila i klíč správných řešení formou obráceného textu hned vedle daného cvičení, aby si čtenář mohl svou odpověď ihned zkontrolovat.

Cvičení *Rozcvička* slouží k osvěžení a zároveň k upevnění slovní zásoby probrané v předešlých lekcích.

⁴⁰ MAEDA-NYE, Mitsuko a Shizuyo OKADA. *Japonsky: 15 minut denně: učte se japonsky jen 15 minut denně*. Dubicko: INFOA, 2008. Snadno & rychle (INFOA). ISBN 978-80-7240-585-5.

Na začátku každé lekce je *Úvod*, kterým jsem lekci tematicky představila, zmínila kulturní specifika týkající se daného tématu nebo představila učivo, které je v dané lekci rozebíráno.

V části *Slovní zásoba* je čtenář seznámen s novým výrazivem. Při výběru slovní zásoby jsem se řídila převážně vzorem původní knihy, kterou jsem ale přizpůsobila kulturním rozdílům a upravila tak, aby byla v souladu s vytčenými cíli. Jelikož cílem této příručky je především naučit čtenáře základy korejštiny, které lze reálně použít v běžné komunikaci, kladla jsem důraz na výběr adekvátní slovní zásoby, která bude v souladu s jazykovou úrovní čtenáře.

Část *Užitečné fráze* slouží k představení frází, jež vhodně doplňují téma a jsou příkladem využití slovní zásoby. Některé z nich jsou určeny k zapamatování a naučení jako celku.

Cvičení *Řekněte a Užijte v praxi* objevují na konci některých lekcí a slouží k zopakování učiva dané lekce.

Kulturní tip je určen ke zpestření studia a prohloubení vědomostí o daném tématu. Upozorňuje na rozdíly mezi českou a korejskou kulturou nebo vyzdvihuje informace, které mohou být pro čtenáře užitečné, například během cestování.

Některé lekce obsahují i *Příklad konverzace*, ve kterém čtenář uvidí použití představené slovní zásoby, frází, případně gramatických jevů. Do ukázek konverzace jsem zařadila i gramatiku či fráze, které nebyly čtenáři do té doby představeny z důvodu nedostačující jazykové úrovně čtenáře, ale považuji za dobré, mít o nich povědomí. V takovém případě, kdy význam nebyl dostatečně jasný z překladu, jsem vložila k dané frázi poznámku. Konverzace jsem upravila tak, aby odpovídali co nejvíce reálné situaci.

I přesto, že prioritou této učebnice není hlubší procvičování gramatiky, občas jsem do textu vložila *Gramatickou poznámku*, která slouží k vysvětlení daného gramatického jevu, neboť považuji za nezbytné čtenáře seznámit alespoň s některými gramatickými jevy, které umožní bezproblémové tvoření vět.

Každá kapitola je zakončena opakovací lekcí, ve které je zahrnuto opakování slovní zásoby, frází a gramatických jevů.

V textu jsou zahrnuty i poznámky týkající se správné výslovnosti slov, u kterých došlo ke změně ve výslovnosti. V korejštině se čteně vyskytuje asimilace souhlásek, a

protože se jedná o větší odchylku ve výslovnosti, pro budování návyku správné výslovnosti považuji za důležité seznámit čtenáře s tímto jevem již v začátcích studia. Další méně výrazné odchylky ve výslovnosti jsem zahrnula v transkripci, jejich vysvětlování by bylo dle mého názoru neúměrné jazykové úrovni začátečníka. V opakovací lekcí jsem transkripci nepoužila, a to z toho důvodu, aby měl čtenář možnost procvičit si čtení korejské abecedy bez nápovědy.

Součástí práce není zvuková nahrávka. V případě publikace podobného typu práce by bylo ale vytvoření zvukového podkladu nezbytné, aby byl dodržen princip tzv. *priority poslechu před vlastní výslovností*. Jelikož se jedná o učební text pro samouky, chybí učitel, který by byl vzorem mluveného projevu.

V následující části se věnuji analýze problémů, na které jsem narazila během přetváření příručky z japonského originálu. Vyjmenuji konkrétní změny, které byly provedeny a uvedu jejich odůvodnění.

3.1 Kapitola 5

3.1.2 Lekce 1

Ve *slovní zásobě* jsem z původního slovního spojení „internetová kavárna“, které se v korejštině nepoužívá, uvedla pouze slovo „kavárna“ (카페). V *konverzaci* do tázací věty „실례하지만 혹시 여기 근처에 카페가 있어요?“ přidávám slovo *혹시* a vysvětluji jeho význam. Vzhledem k tomu, jak moc je v korejské kultuře kladena kladen důraz na projevování zdvořilosti, považuji zmínění tohoto slova za vhodné. Ze slovní zásoby jsem přesunula slovo „přechod pro chodce“ do lekce 5. 2., kde se podle mého názoru hodí tematicky více. Dále jsem přidala poznámku o výslovnosti slov 박물관 [박물관] a 감사합니다 [감사합니다]. Tyto změny ve výslovnosti je způsobeny tzv. *regresní asimilací*.⁴¹

⁴¹ PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. s.35 ISBN 80-246-1004-3.

3.1.2 Lekce 2

V *úvodu* lekce jsem zmínila informace o aplikaci Naver map. Jelikož ji považuji ji za velmi nápomocnou při cestování v Jižní Koreji. Ze *slovní zásoby* jsem odstranila slovo „roh“ a frázi „Na rohu odbočte doleva.“, protože se v korejštině toto slovo přirozeně nepoužívá. Přidala jsem slovo „přechod pro chodce“ z lekce 5.1.

Do cvičení *Užitečné fráze* jsem doplnila frázi „Běžte přes přechod pro chodce/nadchod.“, abych uvedla sloveso, se kterým se slova „nadchod“ a „přechod pro chodce“ mohou pojít. Při překladu slovní zásoby do korejštiny, jsem cílila na to, abych vybrala, vždy jenom jednu alternativu slova, jelikož se jedná o učební text pro začátečníky a více výrazů pro jeden význam by mohlo být matoucí. V této lekci jsem ale uvedla u fráze „Odbočte doleva/doprava.“ dva způsoby překladu (Odbočte doprava. / 오른쪽으로 가세요. / 우회전하세요.). A to z toho důvodu, že se čtenář může setkat s oběma variantami stejně často a v tomto případě si vystačí s jejich pasivní znalostí.

3.1.3 Lekce 3

Ve slovní zásobě jsem stejně jako v původní japonské verzi rozlišila dvě různé varianty pro slovní spojení „otvírací doba“ v závislosti na tom, o jaké zařízení se jedná (영업시간 a 개장시간). V *užitečných frázích* jsem místo fráze „Je tu přístup pro vozičkáře?“ použila frázi „Máte výtah?“, která je dle mého názoru využitelná ve více situacích.

Ve cvičení *konverzace* jsem přidala poznámku ke slovnímu spojení „6 시“ o použití správných číslovek. Ve větě „표 4 장 주세요.“ („Prosil/a bych 4 vstupenky.“) použila numerativ 장, ke kterému jsem přidala poznámku o jeho významu. Více do hloubky jsem se číselným řadám a numerativům nevěnovala, protože předpokládám představení tohoto tématu již v předešlých lekcích. Ke slovu „있는“ ve slovním spojení „가이드가 있는 여행“ jsem přidala poznámku o změně výslovnosti vlivem asimilace souhlásek.

3.1.4 Lekce 4

V *úvodu* lekce jsem zmínila nejdůležitější letiště v Korejské republice a v *konverzaci* jsem nahradila města Londýn a Kjóto za Prahu a Soul, aby lekce odpovídala korejskému a českému prostředí.

V *konverzaci* jsem použila koncovku -ㅁ니다/-습니다 a pod čarou jsem nastínila její význam. V této fázi považuji za dostatečnou pasivní znalost této koncovky, a více ji rozebírám v *kapitole 8 - lekce 2*, v *Kanceláři*, kde její aktivní použití považuji za stěžejní. U slova 관리 jsem přidala poznámku o správné výslovnosti [괄리].

3.2 Kapitola 6

3.2.1 Lekce 1

V *úvodu* jsem zmínila druhy ubytovacích zařízení, které se v Korejské republice vyskytují nejvíce. Ze slovní zásoby jsem odstranila slovo „snídaně“, protože se již objevilo v předešlých lekcích a je i součástí cvičení *Rozcvička*. Slovo „klíč“ jsem nahradila za „karta k odemykání dveří“, z toho důvodu, že se v Jižní Koreji s klíčem pravděpodobně čtenář nesetká a k odemykání pokoje bude používat kartu anebo kód. Tuto informaci jsem uvedla i v *kulturním tipu*. Ke slovíčkům „dvě noci“ a „tři noci“ (2 박, 3 박) jsem přidala poznámku o použití správné číselné řady při počítání nocí.

3.2.2 Lekce 2

Ve *slovní zásobě* jsem nepoužila slovo „přehoz“ a „závěsy“, protože to nepovažuji za základní slovní zásobu. Namísto toho jsem přidala slova „vana“ a „klimatizace“, která bývá součástí každého ubytovacího zařízení v Jižní Koreji.

V *užitečných frázích* jsem ponechala frázi „Zdá se, že je sprcha rozbitá.“ (샤워기가 고장난 것 같아요.), ale tvoření gramatické struktury 것 같다 zatím nevysvětluji, protože se to nezdá úměrné jazykové úrovni čtenáře. Čtenář má tedy pouze

možnost naučit se tuto frázi nazpaměť a podle potřeby měnit podstatná jména. Této gramatice se částečně věnuji až v kapitole 6, lekce 4 spolu s kvalitativními slovesy.

3.2.3 Lekce 3

Tato lekce je původně věnovaná japonským hostincům a lázním s horkými prameny. Abych se nejvíce přiblížila původnímu tématu, tuto lekci jsem změnila na téma „Korejská sauna“. Do *slovní zásoby* jsem zahrнула slovíčka, se kterými se čtenář určitě setká při návštěvě korejské sauny včetně názvů základních místností sauny. Uvedla jsem několik užitečných frází, které budou čtenáři přínosné, pokud vyzkouší v sauně peeling, při kterém jsou pomocí hrubého ručníku odstraňovány nečistoty z kůže. Přidala jsem také poznámku, jaké číslovky se používají k pojmenování pater.

3.2.4 Lekce 4

Stejně jako u původního učebního textu, se tato lekce liší od ostatních tím, že se nezaměřuje na žádnou konkrétní kulturní oblast, ale je zaměřena pouze na přídavná jména. V *úvodu* této lekce jsem uvedla charakteristiku korejských přídavných jmen a zároveň jsem popsala tvoření tvaru minulého participia -ㄴ/은 u kvalitativních sloves, který má význam našeho adjektiva.⁴²

Ve *slovní zásobě* jsem vynechala slova „měkký“ a „tvrdý“ a naopak jsem vložila slova „pálivý“ a „těžký“, které jsou dle mého názoru lépe využitelné pro začátečníka. Navíc jsem vložila *gramatickou poznámku*, která popisuje nepravidelné tvoření slovesného základu u sloves s kmenovým ㅁ. Tuto gramatickou poznámku jsem vložila z důvodu častého opakování této nepravidelnosti a považuji za vhodné, aby se čtenář postupně seznamoval s nepravidelným tvořením slovesného základu. Problematiku pravidelného tvoření slovesného základu předpokládám již představenou v minulých lekcích. Pod čarou také zmiňuji poznámku ke gramatice Kvalitat. sloveso + -ㄴ/은 것 같다, kterou je nyní čtenář díky naučení tvoření -ㄴ/은 tvaru schopen použít.

⁴² PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. s.145 ISBN 80-246-1004-3.

3.3 Kapitola 7

3.3.1 Lekce 1

Ve *slovní zásobě* jsem vynechala slova „starožitnosti“ a „klenotnictví“, neboť to nepovažuji za důležitou slovní zásobu pro začátečníka. Nepoužila jsem ani původní slovíčko „obchod s tofu“ ale nahradila ho slovíčkem „obchod s rýžovými knedlíčky“, které je více typické pro korejské prostředí.

Dále jsem ze cvičení *Užitečné fráze*, odstranila frázi „Máte telefonní karty?“, která neodpovídá dnešní době, a frázi „Chtěl/a bych si objednat...“, která se dle mého názoru do této lekce tematicky nehodí. Stejně jako v japonské předloze jsem přidala poznámku ke slovní zásobě o složených slovech. Ve slovní zásobě jsou v této lekci z větší části uvedena složená slova, která obsahují volný morfém 가게, 점 a 집.⁴³

3.3.2 Lekce 2

V této lekci jsem slovní zásobu zachovala. V *užitečných frázích* jsem vynechala frázi „Bude fungovat v Anglii?“, neboť se v Korejské republice používají stejné kabelové koncovky jako v Česku. Naopak jsem přidala fráze „Vybil se mi mobilní telefon.“ a „Mohu si tady nabít můj mobilní telefon?“, které jsou dle mého názoru užitečné při cestování.

Konverzaci této lekce jsem kompletně změnila. Původní konverzace v obchodě s elektronikou obsahovala příliš pokročilá slovíčka (např. kapacita pevného disku, DPH). Jako obsah konverzace jsem zvolila požádání o nabití telefonu v obchodě, a to proto, že předpokládám větší pravděpodobnost této situace než situace, ve které bude čtenář nakupovat elektroniku.

3.3.3 Lekce 3

Tato lekce zůstala téměř beze změny. Pouze jsem ze *slovní zásoby* vyřadila slova, která se objevila již v předešlých lekcích (ovoce, zelenina, kosmetika) a byla i pro připomenutí zahrnuta ve cvičení *Rozcvička*. Přidala jsem frázi „Potřebujete tašku?“, jelikož se s touto otázkou čtenář setká při nakupování téměř vždy. Přidala jsem i kulturní

⁴³ PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. s. 64. ISBN 80-246-1004-3.

poznámku o korejské měně. Ke slovu „음료수“ jsem vložila poznámku o změně výslovnosti, která je důsledkem tzv. *progresivní asimilace*.⁴⁴

3.3.4 Lekce 4

Ve *slovní zásobě* jsem vypsala ke slovíčkům oděvu i slovesa, která se s nimi pojí, aby byl čtenář schopen všechny slova použít ve větě. U názvů barev jsem se zvolila vždy jednu variantu slova oproti několika možným variantám překladu barev, které v korejštině existují, aby nebyl čtenář příliš zahlcen a snáze si je zapamatoval.

Ve cvičení *Užitečné fráze* jsem přidala frázi „Mohu si to zkusit (obléknout)?“, „Mohu si to zkusit (obout)?“, která se do této lekci hodí. Součástí těchto frází je gramatika -아/어도 되다, kterou jsem v této lekci vysvětlila, protože považuji její obtížnost úměrnou začátečnické úrovni.

3.4 Kapitola 8

3.4.1 Lekce 1

Ve *slovní zásobě* jsem vynechala slovo „student“, protože bylo již uvedeno v předchozích lekcích. Vynechala jsem i slovo „manažer“ a to z toho důvodu, že překlad slova manažer je komplikovaný a lze ho přeložit několika způsoby v závislosti na konkrétním postavení ve firmě. Tuto hierarchii ve firmě jsem nastínila v *kulturním tipu*. Přidala jsem slovíčko „zaměstnanec firmy“ a „státní pracovník“ protože jsou tato povolání v Koreji velmi častá.

Ve cvičení *Užijte v praxi* jsem v rozhovoru použila při oslovení jméno namísto zájmena „vy“ (당신) a přidala jsem i poznámku s vysvětlením. Ke slovu „pracovní schůzka“ (회의) jsem přidala poznámku týkající se slova „meeting“ (미팅), který by mohl chtít čtenář intuitivně použít.

3.4.2 Lekce 2

⁴⁴ PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. s. 34. ISBN 80-246-1004-3.

V úvodu lekce jsem představila koncovku -바니다/습니다 formálního zdvořilého stylu 합쇼체, který se v pracovním prostředí často používá.⁴⁵

Ve *slovní zásobě* jsem vyřadila slova „fax“ a „hlasová pošta“, která nejsou již aktuální. Dále jsem nepoužila původní slovíčka „lampa“ a „telefon“, „počítač“ „myš“ která byla již uvedena v předchozích lekcích. Naopak jsem přidala slovíčko „pracovní večere“, které považuji za podstatné v tomto tématu.

Ve cvičení *Užitečné fráze* jsem vyměnila frázi „Chci poslat email“ za „Mohl byste mi prosím dát vizitku?“, která mi přijde v praxi využitelnější.

3.4.3 Lekce 3

V původní verzi japonského učebního textu, nese tato lekce název „Na sympoziu“ a věnuje se tématu vzdělání a práci vysokoškolských pedagogů. Aby tato lekce byla obecnější, přejmenovala jsem ji na „Vzdělání“ a konverzaci, která byla původně rozhovorem vysokoškolských učitelů jsem přizpůsobila tak, aby ji mohl využít každý čtenář, nejenom učitelé. V úvodu lekce jsem zmínila důležitost vzdělání a speciální doučování, tzv. *hagwony*.⁴⁶

Slovní zásobu jsem téměř neměnila, přidala jsem jen stupně studijního program (bakalářský, magisterský a doktorský). Fráze, které jsem přidala jsou „Jakou vysokou školu jste vystudoval?“ a „Jsem vysokoškolák“.

3.4.4 Lekce 4

Tato lekce zůstala téměř beze změny. Do úvodu jsem vložila poznámku o významu a způsobu použití honorifikačního sufixu -(으)사|-.⁴⁷ Ve cvičení *Užitečné fráze* jsem vyměnila frázi „Domluvili jsme se na ceně?“ za „Jaká je cena?“.

⁴⁵ PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. s. 58, 86. ISBN 80-246-1004-3.

⁴⁶ LÖWENSTEINOVÁ, Miriam. *V Koreji se Korejci nemvyhneme*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2010. s. 89. ISBN 978-80-7422-010-4.

⁴⁷ PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. s.75 ISBN 80-246-1004-3

ZÁVĚR

Cílem práce bylo vytvoření učebnice korejštiny, podle vzoru japonské učebnice: Japonsky 15 minut denně.

Při přetváření učebnice na korejskou verzi jsem narazila na mnohé kulturní i jazykové odlišnosti. Fráze jsem proto upravila tak, aby zněly v korejském překladu přirozeně. Některá slovní zásoba nebyla časově aktuální a musela být změněna, aby odpovídala dnešní době. Při vytváření prototypu byly ale zřejmé i jisté podobnosti obou řečí, proto u některých témat nemusely být prováděny obsahové změny žádné.

Přestože prioritou práce nebylo hlubší procvičování gramatiky, občas jsem k frázím vložila vysvětlení použitého gramatického jevu, neboť považuji za nezbytné čtenáře seznámit alespoň s některými z nich, které mu pomůžou pochopit správný význam sdělení nebo ulehčí tvoření vět.

V učebním textu jsem použila českou vědeckou transkripci, která studentům pomůže přiblížit korejskou výslovnost. Oproti japonskému vzoru jsem ke cvičení *Rozcvička*, *Řekněte* a *Užijte v praxi* vložila i klíč správných odpovědí, aby si čtenář mohl svou odpověď ihned zkontrolovat.

Učebnice je určena k samostudiu začátečníků a především čtenářům, kteří mají zájem navštívit Korejskou republiku a chtějí se seznámit s korejským jazykem a korejskou kulturou. Pro čtenáře se zájmem o hlubší studium korejského jazyka považuji tuto učebnici za nedostačující a student by musel použít i jiné zdroje ke studiu nebo navštívit jazykový kurz.

Cílem učebnice bylo především přiblížit čtenářům oblasti různých konverzačních témat a představit základní slovní zásobu a fráze, které budou moci čtenáři využít v běžných situacích. Tohoto cíle se dle mého názoru podařilo dosáhnout. Aby mohla být naplněna role plnohodnotné učebnice, lekce by musely být obsahově rozšířené, především o výklad gramatiky a gramatická cvičení. Více než žádoucí by bylo i vytvoření zvukové nahrávky, neboť je učebnice určena pro samouky.

RESUMÉ

This work's task was to create of prototype of part of a Korean textbook for beginners and for readers who are interested in Korean language and culture. The model for this work was Japanese textbook: Japonsky 15 minut denně but when necessary the content was changes so that it fits the teaching of Korean language to a Czech student. The aim of the textbook was to introduce the readers to areas of various conversational topics and to introduce basic vocabulary and phrases that readers will be able to use in everyday situations. In my opinion, this goal was achieved.

SEZNAM LITERATURY

HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků: celost. vysokošk. učebnice pro stud. filozof. a pedagog. fakult.* Praha: SPN, 1988. ISBN 14-279-88.

CHODĚRA, Radomír. *Moderní výuka cizích jazyků: (Didaktika cizích jazyků jako vědní obor.)*. Praha: APRA, 1993.

LÖWENSTEINOVÁ, Miriam. *V Koreji se Korejcům nevyhneme*. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2010. ISBN 978-80-7422-010-4.

MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. 3. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2003. ISBN 80-210-3123-9.

PRŮCHA, Jan. *Moderní pedagogika. Šesté, aktualizované a doplněné vydání*. Praha: Portál, 2017. ISBN 978-80-262-1228-7.

PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005. ISBN 80-246-1004-3